

ОПШТА СТРУКТУРА РЕЧНИЧКОГ ЧЛАНКА

Први пример

Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Књига I, Српска академија наука, Институт за српскохрватски језик, Београд, 1959, стр. 681.

Одредница

(акцентуација, граматички опис, етимологија,
значења и стилски квалификатор)



бога̀тир, -ира м (рус. богатырь) **1.** јунак руских народних песама; јунак уојнише. — Као ... богатир из руских јуначких песама ... свршава посао (Приб. 1, 139). Далека поколења ће плести легенде о јунаштву и самопријегору богатира с Волге, Дњепра и Урала, који су дошли да помогну ослобођење наше ... земље (Бил. 1, 156). Васиљев узноси јунаштво Петково и Стојаново, називајући их славнијем богатирима херцеговачким (Невес. 2, 8).

2. заст. *в.* *богаџаи*. — Ситъ непрекидне богатыр гунгуле | Оставља дворе и мрзкий му ловъ (Стер. 6, 89). Повећи богатири по 1000, поманји по 500 ... прилажу у обшту азну (С. Дн. 1855, 55/2). Ту богатир један био, | Дobar човјек, сваком мио (Прер. П. 2, 44). Колико има сакривених умјетничких творовах [творевина] ... код појединих бољарах и богатирах (Арк. 2, 440). А ти богатири сити и удобно смјештени ... тако строго казне гладне несретнике (Бал. 12, 402). Но има их, који су пре окупације били мали људи, па сад живе боље него икоји богатир (Живк. М. 1, 20).



Примери (цитати) и извори

Други пример

Јован Ајдуковић, Контактолошки речник словенских језика. Речник адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем. Том 1. Фото Футура, Београд, 2010, друго допуњено и прерађено издање, <http://ajdukovic.narod.ru/AjdukovicKR.html>

БОГАТИР^{<1,2>} В-д, ПГ2/2, Акц0, Ф3/2, И, им.-м., МО, ТМР1, С0, К1, ЛСА0/1, А2 (БТР/МАС) ▫ С1Н2м+С2Н2р (БТР/БТС) ▫ С1Н2м² (БТР/СТСРЈ^{1,2}) ▫ С1Н2м+С2Ф⁰р (АРБЕ/СТСРЈ^{1,2}) ▫ С1Н3м+С2Ф⁰р (АРБЕ/БТС) ▫ С1Н2м+С2Ф⁰р (АРБЕ/СТСРЈ^{1,2}) ▫ С1Н1м+С1Ф1р+С2Н2р (БТР/СРЈХI-XVII) ▫ С1Н1м+С1Ф1р+С2Ф⁰р (АРБЕ/СРЈХI-XVII) ▫ С1Фм (БТР/СРЈХVIII) С1Фм+С2Ф⁰р (АРБЕ/СРЈХVIII) ▫ С1Ф⁰р+С2Ф⁰р (АРБЕ/СЦРЈХIX) ▫ С1Ф1р (БТР/СЦРЈХIX)

богатырь I, им.-м. (МАС; БТС)

богатырь^{1,2} (СТСРЈ)

богатырь и вар. (СРЈХI-XVII)

богатырь (СРЈХVIII)

богатырь (СЦРЈХIX)

кс: *герой, витяз, рицар*

△ рус.<перс., 2. фиг. (ГРЧД); рус., 2. фиг. (БТР); рус.<перс., 2. фиг. (АРЧД); рус., + фиг., + фиг. (АРБЕ2); рус. (ПРОДД); (МАС: + фиг.; БТС: 2. разг.; СТСРЈ: 3. фиг.; ТСРЈ: перс.; ТСЖВЈ: тат.; СИСЧ, ОИС: монг.; БТС: 2. разг., 3. свеч., ~ чего и са атр.; ЕСРЈ: стур. и др.); [акц.: посл./посл.; НКРЈ/БНК: +30^х/+30^х]

▫ 1. герой от руските народни песни и приказки, воин с необикновена сила, храброст и красота; 2. човек с голяма сила, смелост и издръжливост; юнак (БТР) © #2: незаурядный, выдающийся в какой-либо области человек (СТСРЈ²); © #3: о человеке незаурядном, талантливым в какой-л. области (БТС); © С1Нм (#1: начальник войска, воевода /у восточных народов/ // при имени знатного человека /у восточных народов/) + С1Фр (#1: герой от руските народни песни и приказки) (СРЈХI-XVII); © #: о героях античной мифологии (СРЈХVIII); © #1: герой от руските народни песни и приказки (СЦРЈХIX); ▫ герой от руските народни песни и приказки – воин с необикновена сила, храброст, красота и съобразителност // за воин от руската или съветската армия, воювал за освобождението на България от робство // за човек със здраво телосложение и голяма сила; юнак (АРБЕ) © #2: незаурядный, выдающийся в какой-либо области человек (СТСРЈ²); © #3: о человеке незаурядном, талантливым в какой-л. области (БТС); © С1Нм (#1: начальник войска, воевода /у восточных народов // при имени знатного человека /у восточных народов/) + С1Фр (#1: герой от руските народни песни и приказки) (СРЈХI-XVII); © #: о героях античной мифологии (СРЈХVIII); © #1: герой от руските народни песни и приказки (СЦРЈХIX).

► **ФОРМАЛНИ ОПИС АДАПТАЦИЈЕ ПРЕМА ТЕОРИЈИ** (Ајдуковић 1997, 2004, 2012, 2014 и др.)

► **МОДЕЛИ СА ОЗНАКАМА ИЗВОРА**

► **КОНТАКТОЛОШКИ СИНОНИМИ**

► **ПОТВРДЕ У ИЗВОРИМА**

► **ЗНАЧЕЊА И ИЛУСТРАЦИЈЕ ЗА ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈУ ПРЕМА ИЗВОРИМА (ЦИТАТИ ИЗ КОРПУСА)**

Comment [A1]:
НАЧИН ФОРМИРАЊА
ОРТОГРАФИЈЕ
КОНТАКТОЛЕКСЕМА

Comment [A2]:
ЈЕЗИК ПОСРЕДНИК/ИЗВОР

Comment [A3]:
ТРАНСГРАФЕМАТИЗАЦИЈА
степен адаптације ортографије

Comment [A4]:
ТРАНСАКЦЕНТУАЦИЈА

Comment [A5]:
ТРАНСФОНЕМИЗАЦИЈА

Comment [A6]:
ТРАНСДЕРИВАЦИЈА (проста
контактолексема)

Comment [A7]:
ГРАМАТИЧКИ ОПИС

Comment [A8]:
ТРАНСМОРФЕМИЗАЦИЈА

Comment [A9]:
ТРАНСМОРФОЛОГИЗАЦИЈА
РОДА

Comment [A10]:
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

Comment [A11]:
ТРАНСКОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЈА

Comment [A12]:
ЛЕКСИЧКО-СТИЛИСТИЧКА
АДАПТАЦИЈА

Comment [A13]:
УКУПНА АДАПТАЦИЈА

Comment [A14]:
ПРВИ ПАР ИЗВОРА

Comment [A15]:
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА ЗА
ДРУГИ ПАР ИЗВОРА и т.д.

Comment [A16]:
ИСТОРИЈСКА
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

Comment [A17]:
ИСТОРИЈСКА
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

Comment [A18]:
ИСТОРИЈСКА
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

HRVATSKI JEZIČNI PORTAL

bogaćir

bogaćir *m* (G bogatira)

DEFINICIJA

razg.

1. junak, vitez
2. kršan i snažan čovjek

SINTAGMA

FRAZEOLOGIJA

ONOMASTIKA

ETIMOLOGIJA

✧ *rus.* bogatýr

<http://hjp.novi-liber.hr/>

Презентацију урадио:

др Јован Ајдуковић (Београд)

<http://ajdukovicj.narod.ru/>
<http://ajdukovicj.narod.ru/AjdukovicKR.html>

Датум последње промене: 14. 7. 2014.